

PLANTING & FOOD

Speakers: Fatima Farman (FF) and Mahida (M)

0:00	FF:	o oh Oh, Mother Mai, are you fine?	maya mother.F	mai Mai	ṭhik fine	čhai? COP.PRS.2SG
		šon-i good-F Are you good?	čhai? COP.PRS.2SG			
	M:	ṭhikṭhak so.so (I) am not bad.	naa. NEG.COP.PRS			
	FF:	aram fine (All) is fine.	čha. COP.PRS.3SG.M			
	M:	šon-i good-F Are you good?	čhai? COP.PRS.2SG			
	FF:	šukro thanks Thanks, I'm fine, mother.	ṭhik fine	čhis COP.PRS.1SG	maya. mother.F	
	M:	əməṇ peaceful (All) is peaceful.	čha. COP.PRS.3SG.M			
	FF:	tu-ta 2SG-CONJ You are also fine, (all) is peaceful.	ṭhik fine	čhai COP.PRS.2SG	əməṇ peaceful	čha. COP.PRS.3SG.M

0:09 M:	gər-ana house.M-LOC.SG At home.					
FF:	əčhĩ-ng-ar-e eye.F-PL.F-INDF-OBL.PL (Your) eyes are hurting.	dukhar-a hurt.GIPFV-2SG	čhai. COP.PRS.2SG			
M:	haiha alas! Alas! They hurt a lot, I was uncomfortable all night.	but all dukho-ne pain-PFV-3PL	lošər whole.night	kəbab uncomfortable	hois. become.GPFV.1SG	
FF:	xərab hurt	ho-ye become.PFV-3PL	čhe COP.PRS.3PL	dekh-a see.IPFV-1SG	čhis COP.PRS.1SG	
	əčhĩ-ng-ar-e eye.F-PL-INDF-OBL.PL They are hurt, I see (them), (your) eyes.					
M:	ã yes Yes, yes, I am using medicine.	ã yes mili-ek medicine.M-one.M	thiř put	ir-a do.IPFV-1SG	čhis. COP.PRS.1SG	
FF:	thiř put Use (it), okay yes, Mother Mai.	ir do.IMP.SG	nikine no	həva yes	maya mother.F	mai. Mai.
M:	thiř put I am using (it).	ir-a do.IPFV-1SG	čhis. COP.PRS.1SG			
FF:	dioya-ta granddaughter.F-CONJ (Your) granddaughter's (eyes) also (had) pain, I saw.	dukh pain	orã-ngě become.IPFV-3PL	čheka COP.PST.3PL	dekh-im. see.GPFV-1SG	

0:21	M:	dioy-e granddaughter.F-GEN.SG (My) granddaughter's (eyes) are fine (now).	aram good	hoi-ya become.PFV-3PL	če. COP.PRS.3PL	
	FF:	ě yes maya mother.F Yes, right, what medicine did you use, Mother Mai?	ě yes mai? Mai.	kisik what	mili-ek medicine.M-one.M	ir-i do.PFV-2SG čhaika, COP.PST.2SG
	M:	hava yes Yes, I went to a hospital.	ispetal-ašu hospital.M-ALL.SG	ge-i go.PFV-1SG	čhiska. COP.PST.1SG	
		bəṛ-a big-M Having gone to the big hospital, I brought (home) medicine.	ispetal-ašu hospital.M-ALL.SG	dže-i go-ABSP	mili-ek medicine.M-one.M	an-im bring.PFV-1SG čhiska. COP.PST.1SG
	FF:	əčha okay Okay, good.	ṭhik fine			
		čuṭ medicine.M You used medicine.	ir-i do.PFV-2SG	čhaika. COP.PST.2SG		
	M:	kisən what (It) didn't have any effect.	fərak effect.M	ni-ri-n. NEG-do.PFV-3SG.M		
	FF:	ni-ri-n. NEG-do.PFV-3SG.M It didn't do (anything), okay, okay.	əčha ok	əčha. ok		

0:35	FF:	bəs enough So, clean (your eyes), okay.	nō and	səfa clean	ir do.IMP.SG	nikine. no
		bar outside Outside, wash outside (them) in water, cold,	bar outside	durva-i wash-IMP.SG	pani-nana water.M-LOC.SG	šild-a. cold-M
	M:	safa clean I am cleaning (them).	ir-a do.IPFV-1SG	čhis COP.PRS.1SG		
	FF:	šild-a. cold-M Cold water, using (it) like this, okay.	pani water.M	əširi like.this	de-i use-ABSP	nikine. no
		de-i-ta use-ABSP-CONJ After using (it) then, (the eyes) become clean.	safa clean	hō-ngě become.IPFV-3PL	čhe. COP.PRS.3PL	
		šōn-e beautiful-PL (They) become beautiful.	hō-ngě become.IPFV-3PL	čhe. COP.PRS.3PL		
	M:	pani-na water.M-LOC.SG I am washing (my) face in water.	mũ face.M	durva wash.IPFV-1SG	čhis. COP.PRS.1SG.F	
	FF:	šōn-e beautiful-PL (They) become beautiful, Mother Mai.	hō-ngě become.IPFV-3PL	čhe COP.PRS.3PL	maya mother.F	mai. Mai.

0:47	FF:	čər-ĩng grass.F-PL.F Did you cut the grass,	kər cut.M Mother	ir-i-e do.GPFV-2SG-Q	maya mother.F	mai? Mai
	M:	čər-ĩng grass.F-PL.F I have not cut the grass.	kər cut.M	ni-ri-m NEG-do.PFV-1SG	čhis. COP.PRS.1SG	
		oče today Today we watered (it).	pani-k water.M-one.M	məlo-m water.PFV-1PL	čhom. COP.PRS.1PL	
	FF:	əčha. okay Okay.				
	M:	hei 3SG	džak dry	hoi-yə-ta become.PFV-3SG.M-CONJ	čər-ĩng grass.F-PL.F	kər cut.M
		ir-əm. do.GIPFV-1PL (If) it becomes dry, then we will cut (it).				
	FF:	suč sure Sure, sure, Mother Mai, sure.	suč sure	maya mother.F	mai Mai	suč. sure
	M:	həva yes Yes, yes, we are not cutting the grass.	həva yes	əšĩng DEM.PL	čər-ĩng grass.F-PL.F	kər cut.M na. NEG.COP.PRS
		gomō wheat.M (We) have not planted wheat.	ni-ru-m NEG-do.IPFV-1PL	čhom. COP.PRS.1PL		

0:57 M: əluv-a iro-m čhom.
 potato.M-PL.M do.IPFV-1PL COP.PRS.1PL
 (We) are planting potatoes.

FF: ě išpita.
 yes type.of.grass
 Yes, ishpita.

M: čər čhi,
 grass.F COP.PRS.3SG.F
 (There) is grass,

išpita iro-m čhom kəmik bəs.
 type.of.grass do.IPFV-1PL COP.PRS.1PL small so
 (We) are planting less ishpita.

FF: həva maya mai.
 yes mother.F Mai
 Okay, Mother Mai.

šən-i ir-i čhai-ye?
 vegetable.F-PL.F do.PFV-2SG COP.PRS.2SG-Q
 Have you planted vegetables?

kəšuv-a ir-i čhai-ye?
 onion.M-PL.M do.PFV-2SG COP.PRS.2SG-Q
 Have you planted onions?

M: šən-i ni-ri-m čhis.
 vegetable.F-PL.F NEG-do.PFV-1SG COP.PRS.1SG
 (I) didn't plant vegetables.

1:07 M: šən-i kis-ta ni-iro-m.
vegetable.F-PL.F what-CONJ NEG-do.GPFV-1PL
(I) didn't plant vegetables (or) anything else.

gər-ana e čuk šəv-i čhi.
house.M-LOC.SG 3SG.ERG.F now bear.PFV-3SG.F COP.PRS.3SG.F
She just (gave) birth at home.
[Note: Speaker is referring to her daughter-in-law.]

FF: ě ě ě bəlurən-ik-ta ni-r-i čhai.
Yes yes yes tomato.M-one.M-CONJ NEG-do.PFV-2SG COP.PRS.2SG
Yes, yes, yes. You haven't planted tomatoes either.

M: bəlurən-ik-ta ni-r-im čhis kəšu-ka-ta ni-ri-m
tomato.M-one.M-CONJ NEG-do.PFV-1SG COP.PRS.1SG onion.M-one.M-CONJ NEG-do.PFV-1SG

čhis.
COP.PRS.1SG
We haven't planted tomatoes, we haven't planted onions,

gər-ana humunyar čhom.
house.M-LOC.SG alone COP.PRS.1PL
(because) we are alone at home.

FF: həva čun-ě pun-ě čhe nikeně.
yes small-PL child.M-PL.M COP.PRS.3PL no
Yes, there are small children, okay.

čun-ě pun-ě i-s-kot ni-hõ-ngě čhe.
small-PL child.M-PL.M DEM.SG-OBL.SG-with NEG-become.IPFV-3PL COP.PRS.3PL
There are small children at home (all day).

1:22 M: čun-ě pun-ě čhe.
 small-PL child.M-PL.M COP.PRS.3PL
 There are small children.

səkul-ašu džã-ngě čhe bišk-e čhe.
 school.M-ALL.SG go.IPFV-3PL COP.PRS.3PL naughty-PL COP.PRS.3PL
 (They) go to school, (they) are naughty.

FF: kirəma kha beš həgi kədima-na
 what eat sit.ABSP before old.time-LOC.SG
 What (was) eaten, before in the old days?

tuměču lel-ta hər bəluṛən-a ir-i
 2PL.DAT know.ABSP-CONJ all tomato.M-PL.M do-ABSP
 Known to you all, after planting tomatoes,

zən ir-i oṭ ir-i čhotaka-na.
 grind do-ABSP flour.M do-ABSP COP.PST.2PL-?
 after grinding (and) making flour, you were.

M: ō ũ.
 oh yes
 Oh, yes.

oṭ zən ir-i,
 flour.M grind do-ABSP
 After grinding (the) flour,

koṭ-i ta-s pe-i
 keep-ABSP sun.M-OBL.SG fall-ABSP
 Keeping (it), (they) put (it) in the sun.

1:33	FF:	oṭ flour.M After making flour, if (the weather) became hot,	ir-i do-ABSP	tətak hot	hoi-ya-ka, become-PFV.3SG.M-IRR		
		bəs then	bəluṛən-a tomato.M-PL.M	maš boil.M	ir-i do-ABSP	ša good	šokak curry
		ir-i. do-ABSP Then after boiling tomatoes, (they) made good curry.					
	M:	šokak curry Curry, (on your) mother('s life), we were boiling fenugreek.	məma mother.F	goir sacrifice.IMP.SG	iškərkəz-ik fenugreek.M-one.M	maš boil.M	čhomaka. COP.PST.1PL
		iro-m do.IPFV-1PL We were doing (that), (we) were cooking vegetables.	šovuk vegetable	ba-m make.IPFV-3PL	čhomaka. COP.PST.1PL		
	FF:	motu now Now, (people) aren't planting vegetables.	šən-īng vegetable.F-PL.F	ni-rīngē NEG-do.IPFV-3PL	čhe. COP.PRS.3PL		
		ropə-ye rupee-PL Money, (if they have) money, (they) buy (them) from shops.	ropə-ye rupee-PL	hoi-yǎngō become.GIPFV-3PL	dokan-a-s shop.M-PL.M-OBL.SG	mowā-ngē buy.IPFV-3PL	čhe. COP.PRS.3PL
	M:	bəs enough So, rice,	brəs, rice.M				
		brəs rice.M (They) are eating rice,	khā-ngē eat.IPFV-3PL	čhe. COP.PRS.3PL			

1:45	FF:	brəs rice.M Rice, (they) are not eating vegetables.	šok vegetable	ni-khã-ngě NEG-eat.IPFV-3PL	čhe. do.PRS.3PL		
		ě yes Yes, yes, Mother Mai.	həva yes	maya mother.F	mai. Mai		
		kisik what What else is (there)? There are apricots, Mother Mai.	čha-ta COP.PRS.3SG.M-CONJ	ašei-ṭs apricot.F-PL	čhe COP.PRS.3PL	maya mother.F	mai? Mai
	M:	ě yes Yes, so I haven't seen any apricots.	yabəs so	ašei-ṭs apricot.F-PL	phiphut-ik sight.M-one.M	ni-ro-m NEG-do.IPFV-1PL	čhom. COP.PRS.1PL
		ašo this.year This year is heavy (with them).	gəlta heavy	ho-gi. become.GIPFV.3SG.F			
	FF:	ũ yes Yes, yes, how good they are, Mother.	ašing DEM.PL	kəteiyik how.much	ša good	čhe COP.PRS.3PL	maya. mother.F
		peya benefit (They) are a very good benefit for us.	a-meču. 1PL.DAT	but very	ša good	čhe. COP.PRS.3PL	
		na inside (They) help (us) in need.	hətəs need	lomě-ngě help.IPFV-3PL	čhe. COP.PRS.3PL		

2:00 M: peyed-a čhe peyed-a čhe həva.
 benefit-PL COP.PRS.3PL benefit-PL COP.PRS.3PL yes
 (There) are benefits, (there) are benefits, yes..

FF: hətəs lomē-ngē čhe.
 need help.IPFV-3PL COP.PRS.3PL
 (They) help (in) need.

M: peyed-a čhe.
 benefit-PL COP.PRS.3PL
 (There) are benefits.

FF: kətıeyək hətəs lomē-ngē čhe.
 how.much need help.IPFV-3PL COP.PRS.3PL
 How (they) help (in) need.

dik-ta!
 see.IMP.SG-CONJ
 See then!

M: həva
 yes
 Yes.

FF: əmeču həni ho-gi čhi.
 1PL.DAT seed.F become.IPFV-3SG.F COP.PRS.3SG.F
 (There) is a seed for us.

əmeču photoři ho-gi čhi.
 1PL.DAT dried.apricot.F become.IPFV-3SG.F COP.PRS.3SG.F
 (It) becomes a dried apricot for us.

2:10 FF:	əmeču 1PL.DAT (It) becomes a leaf for us.	put leaf.M	ho-ga become.IPFV-3SG.M	ča. COP.PRS.3SG.M		
	əmeču 1PL.DAT (It) becomes wood for us.	kəšil wood.M	ho-ga become.IPFV-3SG.M	ča COP.PRS.3SG.M		
	nō and And (it) becomes firewood for us.	əmeču 1PL.DAT	čuni firewood.F	ho-gi become.IPFV-3SG.F	či. COP.PRS.3SG.F	
	kəteiyək how.much	ək fire.M	ləm light.M	iro-m do.IPFV-1PL	čhom COP.PRS.1PL	gar-ana house.M-LOC.SG
	maya mother.F How much fire, light (we) have at home, Mother Mai.	mai. Mai				
M:	peyed-a benefit-PL (There) are benefits.	če. COP.PRS.3PL				
FF:	moto now Now we have finished it all.	ěng DEM.PL	buṭe all	yaro-m finish.IPFV-1PL	čhom. COP.PRS.1PL	
	guš price (We) are selling (it), after taking (it).	iro-m do.IPFV-1PL	čhom COP.PRS.1PL	ne-i. take-ABSP		
M:	bəs enough So, we are planting cherries now.	golesa cherry.M	čuk now	binayo-m plant.IPFV-1PL	čhom. COP.PRS.1PL	

2:25	FF:	ũ yes Yes, yes, yes.	ũ yes	ũ yes			
	M:	əma 1PL.ERG We are planting cherries now.	golesa cherry.F	čuk now	binayo-m plant.IPFV-3PL	čhom. COP.PRS.1PL	
	FF:	maya mother.F	mai Mai	əšai DEM.GEN	hən-ĩng-ě seed.F-PL.F-GEN.PL		
		səmiki-ta paste.F-CONJ Mother Mai, this seed paste is also medicine.	mili medicine.M	čhi-na. COP.PRS.3SG.F-?			
	M:	ā yes Yes, how (good it) is.	koi what	čha. COP.PRS.3SG.M			
	FF:	but all Very good, Mother Mai, the seed paste.	šana good	maya mother.F	mai Mai	hən-ĩng-ě seed.F-PL.F-GEN.PL	səmiki. paste.F
	M:	but all (It) is very good, very strong.	ša good	but all	takətvər strong	čhi. COP.PRS.3SG.F	
	FF:	gir-i do-ABSP Making (it), breaking some seeds,	həñĩngā-re seed.F-PL.F-INDF.PL	tək break	tək break	ir-i, do-ABSP	
		buṭ-ik-is stone.M-one.M-OBL.S bring-ABSP Bringing (them to) a stone.	an-i.				

2:39 M:	həva yes Yes, after breaking seeds, picking (them),	hən-ĩng seed.F-PL.F	me-i break-ABSP	kočun-i, pluck-ABSP		
FF:	m. m M-hm.					
M:	ser-ik kilogram.M-one.M One kilogram, after breaking seeds,	hən-ĩng seed.F-PL.F	ir-i, do-ABSP			
FF:	m. m M-hm.					
M:	šilə-s straight.stone.M-OBL.SG After pounding (and) grinding on a straight stone.		təs pound.M	ir-i do-ABSP	gəš-i. grind-ABSP	
FF:	ē yes Yes, or after grinding in a mortar.	ya or	tənsa-na mortar.F-LOC.SG	zən grind	ir-i. do-ABSP	
	oṭ flour.M Making flour.	ir-i. do-ABSP				
M:	koṭ-i pound-ABSP After pounding, after putting a bit of salt, (it) is strong.	kəmi-k amount.M-one.M	payu-ta salt.M-CONJ	tetilir-i put-ABSP	takətvr strong	či. COP.PRS.3SG.F

2:47	FF:	ě yes Yes, mixing (in) garlic,	bukpa-k-ta garlic.M-one.M-CONJ	ənaba-i, mix-ABSP		
		bukpa garlic.M Garlic is good, Mother Mai.	ša good	čha-na COP.PRS.3SG.M-?	maya mother.F	mai. Mai
		dəma breath.F Breath is not lacking, from asthma.	ni-ag-i NEG-lack.IPFV-3SG.F	čhi COP.PRS.3SG.F	dəm-ei-karo. breath.F-GEN.SG-for	
	M:	ya so So, the medicine from those is good.	əšingā DEM.GEN.PL	mili medicine.M	ša good	čha-na. COP.PRS.3SG.M-?
	FF:	ě yes Yes, for asthma, Mother Mai, it is good.	dəm-ei-karo. breath.F-GEN.SG-for	maya Mother	mai Mai	ša good čhi. COP.PRS.3SG.F
		nō and And see the oil, the oil.	tel oil.M	dekh-ta see.IMP.SG-CONJ	tel. oil.M	
	M:	məma mother.F (On your) mother('s life),	gohere. sacrifice.PRS			
	FF:	sut-us head.M-OBL.SG Before, you all would apply the oil to the head.	həgi before	tume 2PL.ERG	tel oil.M	pəla-u apply.IPFV-2PL čhotaka-na. COP.PST.2PL-?

3:04 M:	tel oil.M The oil, oil.	tel oil.M				
FF:	dikh-ta see.IMP.SG-CONJ See then, the white (hair) did not fall out.	šukl-e white-PL	ni-nikhel-īngē NEG-fall.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL		
M:	tel oil.M (We) would apply the oil.	pəla-m apply.IPFV-1PL	čhoməka. COP.PRS.1PL			
FF:	džaṭ-īng hair.F-PL.F The hair is thick.	bakol-e thick-PL	čhe. COP.PRS.3PL			
M:	čhili-nō hearth-ABL.SG After percolating borax from the hearth,	čhor borax.M	ḍar percolate	ir-i, do-ABSP		
	heyēi 3SG.GEN (We) would wash (our) heads in that water.	pani-na water.M-LOC.SG	suṭ-e head.M-PL.M	durva-m wash.IPFV-1PL	čhoməka. COP.PST.1PL	
FF:	dikh-ta see.IMP.SG-CONJ See, Mother Mai.	maya mother.F	mai. Mai			
M:	birāčh-ī-ngē mulberry.M-PL.M-GEN.PL After picking (and) bringing mulberry leaves,	pəṭ-a leaf.M-PL.M	šak pull.M	ir-i do-ABSP	an-i, bring-ABSP	

3:13 M: zən ir-i kuṭ-i ěngemã khəṭhu-a məš
 grind do-ABSP pound-ABSP 3PL.LOC clothing.M-PL.M boil.M

ir-i,
 do-ABSP

After grinding (and) pounding (them), having boiled clothing in them,

durva-m čhoməka.
 wash.IPFV-1PL COP.PRS.1PL
 (We) would wash (the clothing).

FF: he dik-ta maya mai.
 ok see.IMP.SG-CONJ mother.F Mai
 Ok, see then, Mother Mai,

M: əmə səbun ni-dašaar-əm čhoməka. həva.
 1PL.ERG soap.F NEG-know.IPFV-1PL COP.PRS.1PL yes
 We did not (even) know (about) soap, yes.

FF: kəta yeik ěng ša čhaka.
 how time.M DEM.PL good COP.PST.3SG.M
 How good that time was.

həva.
 yes
 Yes.

M: gər-anana ṭək-e la-m čhoməka.
 house.M-LOC.SG leather.shoe.M-PL.M wear.IPFV-1PL COP.PRS.1PL
 We wore leather shoes at home.

3:24 FF: maya mai gəra-šu tumě kisik lebas
 mother.F Mai marriage.F-DAT.SG 2PL.ERG what dress.M

irivo čhotaka ki-lel?
 use COP.PST.2PL what-type
 Mother Mai, for marriage, what dress were you all wearing, what type?

M: yəbəs loy-e khədər-ei khətuk.
 so red-GEN.SG khadar-GEN.SG kameez.F
 Okay, a red kadar kameez.
 [Note: a *kadar kameez* is a long tunic worn over trousers.]

FF: hai loy-e.
 ok, red-GEN.SG
 Ok, a red (one).

M: loy-e. khədər-ei khətuk,
 red-GEN.SG khadar-GEN.SG kameez.F
 A red kadar kameez,

i-s-kot šai džoikan-e gūlpəltəngā.
 DEM.SG-OBL.SG-with shai woman.F-GEN.SG shalwar.F
 With it a woman's shalwar.
 [Note: *shalwar* are loose trousers worn underneath the *kameez* .]

FF: ai.
 oh
 Oh.

M: mənəni tək-e.
 underneath leather.shoe.M-PL.M
 Leather shoes underneath.

3:37	FF:	<p> ʈək-e. leather.shoe.M-PL.M Leather shoes, </p>	<p> maya mother.F Mother </p>	<p> mai Mai </p>	<p> əʂei DEM.GEN </p>	<p> bəkər-ĩ-ngē. goat.M-PL.M-GEN.PL </p>		
	M:	<p> ʈək-e leather.shoe.M-PL.M Leather shoes, </p>	<p> bəʈ-e hard-PL hard leather. </p>	<p> čəm-ei. leather-GEN.SG </p>				
		<p> čəm-ei leather-GEN.SG Leather shoes. </p>	<p> ʈək-e. leather.shoe.M-PL.M </p>					
	FF:	<p> əʂei DEM.GEN This was </p>	<p> gai-ye cow.F-GEN.SG cow's (skin), </p>	<p> ho-ga-ka become.IPFV-3SG.M-COP.PST.3SG.M okay. </p>		<p> nikinia. no </p>		
	M:	<p> kiski-ta what-CONJ </p>	<p> page-i old-F </p>	<p> page-i old-F </p>	<p> gai cow.F </p>	<p> gai-ye cow.F-GEN.SG </p>	<p> gai cow.F </p>	
		<p> bəčha-i. animal-GEN Any old, old cow, cow's, cow (or) animal's (skin). </p>						
	FF:	<p> page-i old-F Old (ones), </p>	<p> mətələb meaning meaning, </p>	<p> bəɖia-i old-F old cow's (skin). </p>	<p> gai-ye cow.F-GEN.SG </p>	<p> ho-ga-ka become.IPFV-3SG.M-COP.PST.3SG.M </p>		
	M:	<p> ʈək-e. leather.shoe.M-PL.M Leather shoes, </p>	<p> həva yes yes, </p>	<p> dan-ei. ox.M-GEN.SG ox's (skin). </p>				
	FF:	<p> dan-ei ox.M-GEN.SG It was </p>	<p> ho-ga-ka become.IPFV-3SG.M-COP.PST.3SG.M ox's (skin), </p>	<p> dan-ei. ox.M-GEN.SG ox's (skin). </p>				

3:49 M:	həva yes Yes, ox's (skin).	dan-ei. ox.M-GEN.SG				
FF:	dan-ei ox.M-GEN.SG	po skin.M	bakol-a thick-M	ho-ga-ka become.IPFV-3SG.M-COP.PST.3SG.M	nikine no	
	maya mother.F The ox skin was thick, okay, Mother Mai.	mai. Mai				
M:	hei DEM.SG On (your) mother('s life),	məma mother.F	kher, sacrifice			
	heiyi DEM.GEN.SG So (they) made leather shows (from) it.	bəs enough	ʔək-e leather.shoe.M-PL.M	irī-ngē do.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL	
FF:	hei DEM.GEN.SG That leather would be thick,	po skin.M	bəkul-a thick-M	hoiyǎ-ngǎ, become.GIPFV.3PL		
	hei DEM.GEN.SG They would sew it strongly, those.	čuk stitch.F	irǎ-ngǎ do.GIPFV-3PL	pukte strong	hǎngē-kə-na become.GIPFV.3PL-?	īng. 3PL
M:	hu yes Yes, after attaching a strip, we would wear (them).	humača strip.F	ha-i attach-ABSP	la-m wear.IPFV-1PL	čhoməka. COP.PRS.1PL	
	bonēkin-ta strip.F-CONJ Having attached a strip.	ʔəkir-i. attach-ABSP				

4:00 FF: hai hai pin-ĩnga-ta xərab ni-hõ-ngě-ka
 alas alas heel.F-PL.F-CONJ bad NEG-become.IPFV-3PL-IRR

heiyəna.
 3SG.LOC

Oh, oh, (our) heels would not become bad in those.

M: ũ ni-hõ-ngě čheka.
 yes NEG-become.IPFV-3PL COP.PST.3PL
 Yes, (they) did not become (bad).

FF: mũ dikh-ta pin-ĩngā maya mai.
 now see.IMP.SG-CONJ heel.F-PL.F mother.F Mai
 Now see the heels, Mother Mai.

kəteyik sasər džā-ngě čhe.
 how.much cut go.IPFV-3PL COP.PRS.3PL
 How (they) cut (them).

M: ũ sliperō layo-m kuli,
 yes slipper wear.GIPFV-1PL even
 Yes, even wearing slippers,
 xakar-ĩngě čhe kələš layo-m kuli.
 destroy.IPFV-3PL COP.PRS.3PL plastic wear.GIPFV-1PL-then even
 (They) destroy (them), even wearing plastic (ones).

FF: səsər džā-ngě čhe səsər-i-mei.
 cut go.IPFV-3PL COP.PRS.3PL cut-PL-LOC.PL
 (They) cut (our heels), in the cuts.

M: bilis-əma hət-a xakar-ĩngě čhe.
 hay-LOC.PL hand.M-PL.M destroy.IPFV-3PL COP.PRS.3PL
 (Our) hands are destroyed by hay.

4:14 FF:	ě	xarab	hõ-ngě	čhe.		
	yes	bad	become.IPFV-3PL	COP.PRS.3PL		
	Yes, (they) become bad.					
	kisik	čhə-ta	maya	mai,		
	what	COP.PRS.3SG.M-CONJ	mother.F	Mai		
	What is it, Mother Mai,					
	gəra-šu	hagi	kisik	ir-i		
	marriage.F-DAT.SG	before	what	do.GPFV-2SG		
	In marriages before, what did you do?					
	tumã--					
	2SG.ERG					
	You--					
	həmě-ta	motuk--				
	1PL.ERG-CONJ	now				
	We now--					
	or	čhi	nikine	həma	vəkt-ana	or
	and	COP.PRS.3SG.F	no	1PL.GEN	time.M-LOC.SG	and
	dekho-m,					
	see.GIPFV-1PL					
	And there is, okay, in our time, we see,					
	tuma	vəkt-ana	gəra-šu--			
	2SG.ERG	time.M-LOC.SG	marriage.F-DAT.SG			
	You, in (that) time, for marriage--					
M:	ã	ai.	həma	gər-ũng	čhe.	
	yes	oh	1PL.GEN	marriage.F-PL.F	COP.PRS.3PL	
	Yes, oh! Our marriages were (like that).					

4:26 FF: ě kisik šaror-ũng--
 yes what myrtle.F-PL.F
 Yes, myrtle or whatever--

čhaya bav-u čhotaka nikine.
 before apply.IPFV-3PL COP.PST.3PL.M no
 Before they applied (it), okay,

kisik ho-ga-ka.
 what become.PFV-3SG.M-COP.PST.3SG.M
 Whatever (else there) was.

M: ěng šan-i šar-ũng anĩ-ngě čheka
 3PL garden-GEN.SG myrtle.F-PL.F bring.IPFV-3PL COP.PST.3PL
 They brought myrtle from the garden.

čurkut-i zən ir-i kut-i,
 cut-ABSP grind do-ABSP pound-ABSP
 After cutting (it), after grinding (and) pounding (it),

hai šar-ũng buã-ngě čheka.
 DEM.SG myrtle.F-PL put.IPFV-3PL COP.PST.3PL.M
 They applied the myrtle.

šar-ũng bua-i ətsi beračh-ei pətar-e nō
 myrtle.F-PL.F put-ABSP on mulberry.M-GEN.SG leaf.M-PL.M and

əkhag-ei pətar-i-ṭs ṭəkirə-ngě čhe.
 walnut.F-GEN.SG leaf.M-PL.M-OBL.PL fasten.IPFV.3PL COP.PRS.3PL
 After applying myrtle, they fastened mulberry leaves and walnut leaves.

FF: əkhag-ei pəṭa hai ya.
 walnut.F-GEN.SG leaf.M oh now
 A walnut leaf, oh now.

4:42 M:	ho then Then in the morning it would become red,	čhauṭi-šu morning-DAT.SG	loy-i red-F	ho-gi become.IPFV-3SG.F	čhika, COP.PST.3SG.F
	gərčh wedding.F (In) doing a wedding.	ir-i. do-ABSP			
FF:	hai oh Oh, oh, it became red.	hai oh	loy-i red-F	ho-gi-ka become.PFV-3SG.F-COP.PST.3SG.F	
	hai oh Oh, we were happy. Oh!	xušhom happy	čhoməka COP.PST.1PL		
M:	xušhom happy We were happy, yes.	čhoməka COP.PST.1PL	ã. yes		
F:	hai! oh Oh!				
M:	šərbut porridge.M (They) made porridge.	irĩ-ngě do.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL		
M:	bəkra-k goat.M-one.M After butchering a goat, (they) prepared the meat.	kha-i cut-ABSP	mos meat.M	irĩ-ngě do.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL

4:46	FF:	hai oh Oh, they made porridge.	šərbut porridge.M	irī-ngē do.IPFV-3PL	čheka. COP.PST.3PL		
		ē yes Yes, mother Mai.	maya mother.F	mai. Mai			
		hei-ta 3SG-CONJ (It) was also that one, Mother Mai, the son-in-law.	čhakə-na COP.PST.3SG.M-?	maya mother.F	mai Mai	hei 3SG	džəmačha son.in.law.M
		gər-əs-no house.M-OBL.SG-ABL.SG	həgi before	gər-ašu house.SG.-DAT.SG	ni-ag-a NEG-come.IPFV-3SG.M		
		čhaka. COP.PST.3SG.M From the house, before, he did not come home.					
	M:	šərum embarrassment.F	ho then	ər afraid	ho-i become-ABSP	kadžək-ta where-CONJ	ləkə-m hide.IPFV-1PL
		čhoməka. COP.PST.1PL Becoming embarrassed then afraid, (we) hid anywhere.					
	FF:	šərum embarrassment.F	hoi then	dumho-m run.IPFV-1PL	čhoməka. COP.PST.1PL	ər afraid	ho-m become.IPFV-1PL
		čhoməka. COP.PST.1PL Embarrassed, then (we) ran (and) became afraid.					

5:01	FF:	dekh see.ABSP After seeing (each other), he had to hide.	luke-na hide-INF	ho-ga become.IPFV-3SG.M	čhaka. COP.PST.3SG.M	
		həva yes Yes, Mother Mai.	maya mother.F	mai. Mai		
	M:	dekh-əm see.GIPFV-3SG.M Seeing (us), after doing (that), we hid.	ir-i do-ABSP	lokə-m hide.IPFV-1PL	čhoməka. COP.PST.1PL	
		kadžək-ta anywhere-CONJ Then anywhere, he hid anywhere, doing (that).	hei 3SG	kadžik where	ho-ga become.GIPFV-3SG.M	ir-i. do-ABSP
		bidžo-m fear.IPFV-1PL (We) feared (seeing him).	čhomaka. COP.PST.1PL			
	FF:	bidžo-m fear.IPFV-1PL (We) feared, yes, Mother Mai.	čhomaka. COP.PST.1PL	həva yes	maya mother.F	mai. Mai
	M:	həva yes Yes, it was (like this) in that time.	yaši DEM.GEN	vəkt-ana time.M-LOC.SG	čhika. COP.PST.3SG.F	
	M:	moto now Now, what?	kire-na. what-LOC.SG			

5:10 FF: birača.
mulberry.M
Mulberries.

birača	dikh-ta	kətəyik	lǝng	ir-i,
mulberry.M	see.IMP.SG-CONJ	how	pluck	do-ABSP

See the mulberries then, how after picking (them),

kha-m	čhoməka.
eat.IPFV-1PL	COP.PST.1PL

(We) would eat (them).

M: šais-ik	le-i	birača	lǝng	ir-i,	kha-m
cloth.M-one.M	take-ABSP	mulberry.M	pluck	do-ABSP	eat.IPFV-1PL

čhomaka.
COP.PST.1PL
Taking a cloth, after picking the mulberries, we ate (them).

bar	čhan-e	ĩng	očunə-m.
outside	fall-ABSP	3PL	collect.GIPFV-1PL

(Those) falling outside, (we) picked them.

FF: ě.
yes
Yes.

M: phelza	čhan-e	ĩng	džukir-i	očun-i	šoš-i
grewia.M	fall-ABSP	3PL	pick-ABSP	collect-ABSP	dry-ABSP

The grewia having fallen, picking, collecting (and) drying (them),

M: fəkerəm	čhomaka.
bread	COP.PST.1PL

(It) was bread.

5:23 M: piš-i.
grind-ABSP
Having ground (it).

FF: ai piš-i.
oh grind-ABSP
Oh, after grinding.

ABBREVIATIONS: 1, 2, 3 person, ABL ablative, ABSP absolute participle, ADVP adverbial participle, ALL allative, CAUS causative, CONJ conjunction, CONV converb, COP copula, DAT dative, DEM demonstrative, ERG ergative, F feminine, GEN genitive, GIPFV general imperfective, GPFV general perfective, IMP imperative, INDF indefinite, INF infinitive, INS instrumental, IRR irrealis, IPFV imperfective, LOC locative, M masculine, NEG negative, OBL oblique, PASS passive, PFV perfective, PL plural, PRS present, PST past, Q question particle, SG singular.

ORTHOGRAPHY: The symbols and their IPA counterparts are as follows: p [p], ph [p^h], b [b], t [t̪], th [t̪^h], d [d̪], t [t], th [t^h], d [d], k [k], kh [k^h], g [g], m [m], n [n], ŋ [ŋ], ng [ŋ], r [r], r̪ [r̪], s [s], z [z], š [ʃ], ž [ʒ], š [ʂ], z [z̪], š [ʃ̪], x [x], ĝ [ɣ], h [h], c [ts], č [tʃ], čh [tʃ^h], dž [dʒ], č [tʃ̪], čh [tʃ̪^h], dž [dʒ̪], l [l], l̪ [l̪], y [j], w [w], i [i, i̪], e [e, ε], u [u, u̪], o [o, o̪], a [a], ə [ə]. Nasal vowels are marked with a tilde.